

Научная статья
УДК 811.112.2'373: 616.31
DOI: 10.20323/2499_9679_2024_1_36_171
EDN: BTMADO

Виды антонимов в немецкой стоматологической терминологии

Юлия Валериевна Плоцкая^{1✉}, Оксана Сергеевна Завгородняя²

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Омский государственный медицинский университет. 644099, г. Омск, ул. Ленина, д. 12

²Старший преподаватель кафедры иностранных языков, Омский государственный медицинский университет. 644099, г. Омск, ул. Ленина, д. 12

¹inconnue1@mail.ru✉, <https://orcid.org/0000-0002-0583-638X>

²ksunya55@bk.ru, <https://orcid.org/0009-0007-7824-7379>

Аннотация. Развитие медицинской науки и техники влечёт за собой развитие терминологии, обслуживающей соответствующую отрасль медицины. Для терминологии характерны те же лексико-семантические процессы, что и для общелитературного языка. В немецкой медицинской терминологии в целом и в стоматологической терминологии в частности широко распространено явление антонимии. В статье рассматриваются группы антонимических терминов, функционирующие в немецком зубоврачебном лексиконе. Актуальность темы обусловлена недостаточной изученностью антонимических отношений в исследуемой терминологии.

Цель статьи состоит в выявлении и описании видов терминов-антонимов, используемых в немецком стоматологическом дискурсе. В работе проведено распределение антонимических терминов, существующих в исследуемой терминологии по группам, в соответствии с определяющим признаком. Исследование показало, что выборку антонимических терминов можно разделить по признакам на 13 групп. Группы антонимов, противоположность которых выражается пространственными отношениями, а также основанные на противопоставлении формы и размера, являются наиболее многочисленными. Наименьшее количество антонимических пар было выявлено в области противопоставлений по цвету и временному фактору. При проведении исследования были использованы описательный и статистический методы, а также метод сплошной выборки.

В результате тщательного анализа фактического материала авторам удалось выявить, что антонимия представляет собой закономерное явление в лексической системе немецкой стоматологической терминологии. Механизм противопоставления, заложенный в антонимических парах, позволяет получить более полное знание об объекте. Завершая данную работу, авторы высказывают предположение, что антонимия играет значительную роль в упорядочении и систематизации анализируемой терминологической системы.

Ключевые слова: немецкая стоматологическая терминология; антонимия; виды антонимов; подязык медицины; противопоставление

Для цитирования: Плоцкая Ю. В., Завгородняя О. С. Виды антонимов в немецкой стоматологической терминологии // Верхневолжский филологический вестник. 2024. № 1 (36). С. 171–178. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2024_1_36_171. <https://elibrary.ru/BTMADO>

Original article

Types of antonyms in german dental terminology

Yulia V. Plotskaya^{1✉}, Oksana S. Zavgorodnyaya²

¹Candidate of philological sciences, associate professor at the department of foreign languages, Omsk state medical university. 644099, Omsk, Lenin st., 12

²Senior lecturer at the department of foreign languages, Omsk state medical university. 644099, Omsk, Lenin st., 12

¹inconnue1@mail.ru✉, <https://orcid.org/0000-0002-0583-638X>

²ksunya55@bk.ru, <https://orcid.org/0009-0007-7824-7379>

Abstract. The development of medical science and technology entails the development of terminology for the relevant branch of medicine. Terminology is characterized by the same lexical-semantic processes as the general literary

language. In German medical terminology in general and in dental terminology in particular, the phenomenon of antonymy is widespread. The article examines groups of antonymic terms that function in the German dental lexicon. The relevance of the topic is due to insufficient knowledge of antonymic relations in the relevant terminology.

The article aims to identify and describe the types of antonymic terms used in German dental discourse.

The authors classify the antonymic terms existing in dental terminology into groups according to the defining feature. The sample antonymic terms can be divided into 13 groups according to their characteristics. The most numerous are the groups of antonyms whose opposition is expressed by spatial relations, as well as those based on the opposition of shape and size. The least numerous are the antonymous pairs contrasting color and time factors.

In the course of the research, the authors used descriptive and statistical methods, as well as the continuous sampling method. Due to thorough analysis of the factual material the authors reveal that antonymy is a regular phenomenon in the lexical system of German dental terminology. The mechanism of opposition inherent in antonymic pairs allows for a more complete knowledge of the object. In conclusion, the author assumes that antonymy plays a significant role in organizing and systematizing the terminological system under consideration.

Key words: German dental terminology; antonymy; types of antonyms; sublanguage of medicine; opposition

For citation: Plotskaya Yu. V., Zavorodnyaya O. S. Types of antonyms in German dental terminology. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2024;(1):171–178. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2024_1_36_171. <https://elibrary.ru/BTMADO>

Введение

Описывая общеязыковые семантические процессы, происходящие в терминологии, В. П. Даниленко отмечает, что наиболее дискуссионным по отношению к терминологии по-прежнему остаётся вопрос, допустимы ли в ней такие явления как полисемия, омонимия, антонимия и синонимия [Даниленко, 1977, с. 65]. В настоящее время исследованы аспекты терминов-антонимов различных областей науки. С. И. Вовчанська выявила особенности антонимических отношений в структуре немецкой терминологии маркетинга [Вовчанська, 2014]; Н. В. Горохова рассмотрела процесс терминологической антонимии в англоязычной терминологии нефтегазового дела [Горохова, 2015]; М. И. Солнышкина описала антонимические отношения в метафорической терминологии архитектурно-строительного подъязыка [Солнышкина, 2017]; Д. Г. Кукасова провела сравнительный анализ терминов-антонимов нефтегазопромисловой геологии в русском и английском языках [Кукасова, 2018]; Д. Н. Биалова исследовала антонимию технической терминологии в башкирском, русском и английском языках [Биалова, 2022].

Существуют различные точки зрения на явление антонимии в терминологическом дискурсе. Б. Н. Головин характеризует антонимию в терминологии как «один из регулярных принципов наименования понятий с противоположным содержанием» [Головин, 1987, с. 58]. По утверждению М.-К. Лёмма, явление антонимии вне зависимости от того, идёт ли речь о контрарных, комплементарных или конверсивных антонимах, не распространено в терминологии. Учёный объясняет это тем, что антонимами часто являются

термины-глаголы и термины-прилагательные, отсутствующие в терминографическом описании [L’Homme, 2004, p. 98] (здесь и далее перевод авторов статьи). По мнению В. П. Даниленко, «явление антонимии, проявляющееся в существовании слов с противоположным значением, в языке науки существенно не отличается от соответствующего явления в общелитературном языке» [Даниленко, 1977, с. 79]. Е. И. Голованова и В. Ф. Новодранова считают, что отношения между концептом и антиконцептом гораздо сложнее, нежели отношения между антонимами на языковом уровне. «Содержание антиконцепта, представляющего особую структуру знания, не сводится к простому противопоставлению содержанию исходного концепта» [Голованова, 2011, с. 123,]. Как отмечает В. Ф. Новодранова, именно в медицинской терминологии «концепт, которому противопоставлен антиконцепт, может быть и не назван» [Новодранова, 2009, с. 103].

Л. Депенкер уточняет, что антонимия в терминологии охватывает два типа логических отношений – противоположного и противоречащего [Deresker, 2000, p. 112]. П. Амсили, сравнивая проявления антонимических отношений в языке для специальных целей и общеупотребительном языке, отмечает, что в обоих языках крайне мало комплементарных антонимов [Amsili, 2003, p. 37]. Описывая семантические отношения, возникающие в языке для специальных целей, С. Бербински называет антонимию головоломкой терминологии «L’antonymie – un casse-tête de la terminologie», так как, по мнению учёного, настоящая загадка терминологии – антонимия – представляет собой наиболее трудно находимое отношение в специализированном дискурсе. Кроме того, антонимия возникает как отноше-

ние, наиболее зависящее от котекста и контекста как в общелитературном языке, так и в языке для специальных целей [Verbinski, 2016, p. 62].

П. Амсили подчёркивает, что для того чтобы пара терминов, находящихся в оппозиции, могла подпадать под определение антонимов, необходима принадлежность обоих терминов к одной и той же области и расположение их на одной оси [Amsili, 2003, p. 36]. Рассматриваемые оси описаны различными авторами, например, О. Душачек выделяет следующие:

- качества: красота / уродство, хорошо / плохо, быстро / медленно;
- количества: большинство / меньшинство, короткий / длинный, мало / много;
- оценки: правда / ложь, быть правым / ошибаться;
- состояния: спать / бодрствовать, сон / бодрствование;
- изменения состояния: приукрасить / украсить;
- действия: подниматься / спускаться;
- изменения действия: остановиться / начать движение;
- пространственные отношения: вход / выход, присутствует / отсутствует, внизу / наверху;
- временные отношения: начало/конец, рано / поздно, до / после, всегда/никогда [Duchacek, 1965, p. 58]. Ю. В. Сложеникина отмечает, что традиционно под антонимами понимаются слова с противоположным значением. Современное определение объёма антонимии обуславливает фактор признания антонимами не только разнокорневых, но и однокорневых слов, так как выражение противоположных отношений при помощи префиксов занимает ведущее место в современном русском языке [Сложеникина, 2016, с. 55].

Виды терминов-антонимов

Существуют различные классификации антонимов в терминологии. В. А. Татаринцов выделяет контрадикторный, контрарный, комплементарный и конверсивный типы антонимов [Татаринцов, 2006, с. 16–18]. Ю. В. Сложеникина выделяет пять групп антонимических парадигм: пространственного, качественного, количественного, временного противопоставления и антонимов по разнонаправленности действий [Сложеникина, 2016, с. 57–58]. Л. А. Новиков делит антонимы на контрарные, комплементарные и векторные [Новиков, 1982, с. 243–255].

Анализ фактического материала позволил выделить следующие группы антонимов, функционирующих в немецкой стоматологической терминологии, по признакам:

1. Размер: Mikrognathie – Makrognathie (уменьшение верхней челюсти – увеличение верхней челюсти); großer Backenzahn – kleiner Backenzahn (большой коренной зуб – малый коренной зуб); Verkürzung des Zahnfleisches – Zahnfleischverlängerung (укорочение десны – удлинение десны). Например, «Grundsätzlich jedoch können Sie sich auch mit nur einem *kleinen Backenzahn* oder nur einem *großen Backenzahn* gut ernähren» [Jasper, 2020, s. 19]. «Однако в принципе можно хорошо питаться только с одним малым коренным зубом или только с одним большим коренным зубом».

2. Количество: Hypersalivation – Hyposalivation (повышенное слюноотделение – пониженное слюноотделение); mehrkammeriger Abszeß – zweikammeriger Abszeß (многокамерный абсцесс – двухкамерный абсцесс); polychrome Füllung – monochrome Füllung (полихромная пломба – монохромная пломба). Например, «Ungeachtet der pathophysiologischen Ursache wird häufig der Begriff «*Hypersalivation*» als allgemeine Bezeichnung des vermehrten Speichelaufstaus in Mund und Rachen und des Herauslaufens aus dem Mund verwendet» [Schröter-Morash, 2022, с. 238]. «Независимо от патофизиологической причины, термин «гиперсаливация» часто используется как общий термин для обозначения застоя слюны во рту и горле и её подтекания изо рта». «Xerostomie und *Hyposalivation* liegen sehr häufig parallel vor, allerdings gibt es auch Patienten, die über Xerostomie klagen, bei denen jedoch keine Verringerung des Speichelflusses nachweisbar ist» [Hahnel, 2023, s. 178]. «Ксеростомия и гипосаливация очень часто присутствуют параллельно, но встречаются и больные, жалующиеся на ксеростомию, у которых не наблюдается снижение слюноотделения».

3. Местоположение: intragingival – extragingival (внутридесневой – внедесневой); innere Zahnfistel – äußere Zahnfistel (внутренняя фистула зуба – наружная фистула зуба); horizontaler Zahnverschleiß – vertikaler Zahnverschleiß (горизонтальная стираемость зубов – вертикальная стираемость зубов). Например, «Histologisch sind *extra- und intraorale Zahnfistel* mit entzündlichem Granulationsgewebe ausgekleidet» [Bork, 2008, s. 154]. «Гистологически

вне- и внутриротовые зубные свищи выстланы воспалительной грануляционной тканью».

4. Пространственное расположение: rechter Schneidezahn – linker Schneidezahn (правый резцовый зуб – левый резцовый зуб); Oberkieferknochen – Unterkieferknochen (верхнечелюстная кость – нижнечелюстная кость); hintere Zahnoberfläche – vordere Zahnoberfläche (задняя поверхность зуба – передняя поверхность зуба). Например, «Das macht nicht unbedingt einen Ersatz im Unterkiefer erforderlich, zumeist aber eben doch. Die Entscheidung hierüber wird weniger durch die Zahl der Kau-einheiten als durch den Ort der Krafteinwirkung im Oberkiefer bestimmt» [Marxkors, 2007, s. 243]. «Это не обязательно означает, что необходима замена нижней челюсти, но обычно это так. Решение определяется не количеством жевательных единиц, а расположением силы в верхней челюсти».

5. Время: provisorische Füllung – ständige Füllung (временная пломба – постоянная пломба); akute Karies – chronische Karies (острый кариес – хронический (продолжительный) кариес); Spätimplantation – Frühimplantation (поздняя имплантация – ранняя имплантация). Например, «Die chronische apikale Parodontitis ist klinisch stumm» [Gängler, 2005, s. 151]. «Хронический апикальный пародонтит клинически бессимптомен». «Bei einer akuten apikalen Parodontitis handelt es sich um eine akute schmerzhafte Entzündung in der Umgebung der Wurzelspitze» [Holtmann, 2020, s. 47]. «При остром апикальном пародонтите речь идёт об остром болезненном воспалении в области кончика корня».

6. Функция: Seitenzahn – Eckzahn (жевательный зуб – клык); Kaufläche – Schneidekante (жевательная поверхность – инцизальная поверхность (зуба)); Schutzfunktion des Bindegewebes – trophische Funktion des Bindegewebes (защитная функция соединительной ткани – трофическая функция соединительной ткани). Например, «Die Prämolaren haben keinen Schneidekanten, sondern eine Okklusalfäche (facies occlusalis)» [Arnold, 2019, s. 531]. «Премоляры не имеют режущей поверхности, а только окклюзионную поверхность (facies occlusalis)».

7. Признак: Wärmebehandlung – Kältebehandlung (лечение теплом – лечение холодом); weiches Odontom – hartes Odontom (мягкая одонтома – твёрдая одонтома); druckschmerzhaft – druckschmerzfrei (болезненный при пальпации – безболезненный при пальпации). Например, «Das ameloblastische Fibrom

wurde im Jahr 1935 zum ersten Mal vom Ameloblastom abgetrennt, jedoch wurde erst im Jahr 1946 eine klare Differenzierung vorgenommen und der Tumor als *weiches Odontom* bezeichnet» [Baumhofer, 2022, s. 291]. «Амелобластную фиброму впервые выделили из амелобластомы в 1935 году, но только в 1946 году была проведена чёткая дифференциация, и опухоль была названа мягкой одонтомой». «Epithelialer odontogener Tumor mit Verkalkungen (sogenanntes *hartes Odontom*) besteht aus Strängen dichtliegender Epithelzellen» [Curran, 2013, s. 12]. Эпителиальная одонтогенная опухоль с кальцификациями (так называемая твёрдая одонтома) состоит из пучков плотных эпителиальных клеток.

8. Способ действия: direkte Überkappung – indirekte Überkappung (прямое покрытие пульпы – непрямое покрытие пульпы); Leitungsanästhesie – intraligamentäre Betäubung (проводниковая анестезия – интралигаментарная анестезия); transkranielle elektrische Neurostimulation – transcutane elektrische Neurostimulation (транскраниальная электронейростимуляция – чрескожная электронейростимуляция). Например, «Die direkte Überkappung ist eine endodontische Behandlung und wird unter absoluter Trockenlegung durchgeführt» [Lehmann, 2012, s. 154]. «Прямое покрытие является эндодонтическим лечением и проводится под полным дренированием». «Wenn die Indikation stimmt, erzielt die indirekte Überkappung bessere Langzeitergebnisse als die Pulpotomie» [Uhlmann, 2019, s. 132]. «Если показания верны, непрямое покрытие даёт лучшие долгосрочные результаты, чем пульпотомия».

9. Характеристика: ungünstige Zahnbogenform – günstige Zahnbogenform (неправильная форма зубной дуги – правильная форма зубной дуги); dynamische Okklusion – statische Okklusion (динамическая окклюзия – статистическая окклюзия); festsitzende Zahnersatz – nicht festsitzende Zahnprothese (фиксированный зубной протез – нефиксированный зубной протез). Например, «Vor der Untersuchung sind nicht festsitzende Zahnprothesen oder Brücken zu entfernen» [Jasper, 2021, s. 799]. «Перед обследованием необходимо снять любые нефиксированные зубные протезы или мосты». «Wenn ein Zahn fehlt oder mehrere Zähne fehlen, lautet die Frage: Will ich einen festsitzenden oder einen abnehmbaren Zahnersatz?». [Jahl, 2019, s. 179] «Если отсутствует зуб или несколько зубов, возникает

вопрос: хочу ли я несъёмный или съёмный протез?».

10. Форма: Bajonettzange – S-förmige Zange (штыковидные (байонетные) щипцы – s-образные щипцы); Rabenschnabelzange – gerade Zange (клювовидные щипцы – прямые щипцы); die geriffelte Pinzette – die Pinzette ohne Riffelung (пинцет с анатомическими канавками – пинцет без канавок). Например, «*Gerade Sonde, gebogene Sonde* (rund und in verschiedenen Winkeln abgebogen), *Häkchensonde, Kuhhornsonde*» [Schönfeld, 2005, s. 124]. «Прямой зонд, изогнутый зонд (круглый и изогнутый под разными углами), зонд-крючок, зонд- «коровий рог».

11. Цвет: weißes Zahngold – gelbes Zahngold (белое зубное золото – жёлтое зубное золото); Himbeerzunge – Melanoglossie (малиновый язык – чёрный язык); gelblicher Zahnschmelz – grauer Zahnschmelz – blautschiger Zahnschmelz (желтоватая зубная эмаль, серая зубная эмаль, голубоватая зубная эмаль). Например, «Die Plaque ist ein weißlich-gelber Zahnbelag, der aus verschiedenen Bakterien und deren Produkten besteht» [Fleiner, 2013, s. 5]. «Зубной налёт – это беловато-жёлтый налёт, состоящий из различных бактерий и продуктов их жизнедеятельности». «Miller führt über die Bakterien des Mundes unter den im weißen Zahnbelag stets vorhandenen Pilzen *Leptothrix innominata* an, einen ungegliederten, fadenartigen Mikroorganismus» [Kaufmann, 2020, s. 361]. «Что касается бактерий во рту, Миллер называет *Leptothrix innominata*, неструктурированный, нитевидный микроорганизм, среди грибов, которые всегда присутствуют в белом зубном налёте».

12. Принадлежность: Unterlippenbändchen – Oberlippenbändchen (уздечка нижней губы – уздечка верхней губы); Oberkiefergebiss – Unterkiefergebiss (зубной ряд верхней челюсти – зубной ряд нижней челюсти); Nervus maxillaris – Nervus mandibularis (верхнечелюстной нерв – нижнечелюстной нерв). Приведём пример, «Zusätzlich zu dem unterpaaren Frenulum labii inferioris (*unteres Lippenbändchen*) gibt es ein paariges *unteres Frenulum buccale*» [Claassen, 2018, s. 105]. «Помимо непарной *Frenulum labii inferioris* (нижней губной уздечки), имеется парная нижняя щёчная уздечка».

13. Материал: Amalgamfüllung – Keramikfüllung (амальгамная пломба – керамическая пломба); EM-Legierung (EdelMetall-Legierung) – NEM-Legierung (NichtEdelMetall-Legierung) (сплав благородных металлов – сплав неблагородных металлов); Porzellankrone – Metallkeramikkrone

(фарфоровая коронка – металлокерамическая коронка). Например, «Am Ende des 18. Jahrhunderts empfahl er, «unzerstörbare Zähne aus mineralischer Paste» herzustellen und propagierte 1802 den ersten Stifzahn mit *Porzellankrone*» [Gehre, 2005, s. 327]. «В конце XVIII века он рекомендовал изготавливать «неразрушимые зубы из минеральной пасты», а в 1802 году рекламировал первый штифтовый зуб с фарфоровой коронкой». «Wiederum einen Monat später erfolgte die Eingliederung der definitiven, zementierten *Metallkeramikkrone*» [Roccuzzo, 2022, s. 22]. «Ещё через месяц была установлена постоянная цементированная металлокерамическая коронка».

По мнению В. Ф. Новодрановой, для медицинской терминологии крайне важна категория пространства, так как именно в медицине необходимо точное указание на местоположение органов относительно друг друга, а также на их форму и размер [Новодранова, 1997, с. 84]. Анализ фактического материала показал, что это утверждение справедливо для немецкой стоматологической терминологии – группы антонимов, противоположность которых выражается пространственными отношениями, являются наиболее многочисленными: marginale Gingiva – interdental Gingiva (маргинальная (краевая) десна – межзубная десна); Zungenfläche – vestibuläre Zahnfläche (язычная поверхность (зуба) – вестибулярная поверхность зуба); Unterkiefernerf – Oberkiefernerf (нижнечелюстной нерв – верхнечелюстной нерв).

Заключение

На основании осуществлённого исследования можно утверждать, что антонимия представляет собой закономерное явление в лексической системе немецкой стоматологической терминологии. Многообразие групп антонимов, функционирующих в данной терминологии, обусловлено, прежде всего, тем, что в природе научного понятия заложено противопоставление. Механизм противопоставления, заложенный в антонимических парах, позволяет получить более полное знание об объекте. Антонимия играет значительную роль в упорядочении и систематизации анализируемой терминологической системы.

Библиографический список

1. Билалова Д. Н. Антонимия технической терминологии разноструктурных языков // Глобальный научный потенциал. Санкт-Петербург: Межрегио-

нальная общественная организация «Фонд развития науки и культуры», 2022. С. 179–181.

2. Вовчанська С. И. Функционирование антонимов в терминологии маркетинга современного немецкого языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 49–51.

3. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. Москва : Высшая школа, 1987. 104 с.

4. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение : учебное пособие. Москва : ФЛИНТА; Наука, 2011. 224 с.

5. Горохова Н. В. Антонимия в англоязычной терминологии нефтегазового дела // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. I. С. 81–84.

6. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. Москва : Наука, 1977. 247 с.

7. Кукасова Д. Г. Терминологическая антонимия в лексике русского и английского языков (на примере терминосистемы нефтегазопромысловый геологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 309–312.

8. Новиков Л. А. Семантика русского языка. Москва : Высш. школа, 1982. 272 с.

9. Новодранова В. Ф. Категория противопоставления и средства её выражения в терминологии // Проблемы номинации и речевой коммуникации в профессиональной среде. Челябинск : Энциклопедия, 2009. С. 103.

10. Новодранова В. Ф. Способы выражения категории пространства в медицинской терминологии // К юбилею учёного: сб. науч. тр., посв. юбилею Е. С. Кубряковой. Москва : МГПУ, 1997. С. 83–86.

11. Сложеникина Ю. В. Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина. Москва : Книжный дом Либроком, 2016. 120 с.

12. Солнышкина М. И. Синонимы и антонимы в метафорической терминологии архитектурно-строительного подязыка / М. И. Солнышкина, Д. З. Гайнутдинова // Инновационные технологии нового тысячелетия. Уфа : ООО «Аэтерна», 2017. С. 181–186.

13. Татаринцов В. А. Теория терминоведения. Т.2. Теория термина: История и современное состояние. Москва : Московский лицей, 1996. 312 с.

14. Amsili P. L'antonymie en terminologie: quelques remarques / P. Amsili // Terminologie et intelligence artificielle. Strasbourg : Liia-Ensaes, 2003. P. 31–41.

15. Arnold W. H. Mundhöhle, Kauapparat, Zunge, Gaumen, Mundboden, Speicheldrüsen / W.H. Arnold // Anatomie. München : Elsevier, 2019. S. 524–555.

16. Baumhoer D. Odontogene und nichtodontogene Läsionen der Kiefer // Mund-Kiefer-Gesichtschirurgie. München : Elsevier Health Sciences, 2022. S. 271–307.

17. Berbinski S. Antonymie dans les discours spécialisés / S. Berbinski // Studia universitatis Moldaviae. Seria «stiinta umanistica», 2016. №4 (94). P. 59–72.

18. Bork K. Mundschleimhaut- und Lippenkrankheiten: Klinik, Diagnostik und Therapie / K. Bork, W. Burgdorf, N. Hoede. Stuttgart : Schattauer, 2008. 434 s.

19. Claassen H. Kompaktwissen Kopf- und Halsanatomie. Berlin : Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2018. 469 s.

20. Curran R.C. Farbatlas der Histopathologie. Berlin : Springer-Verlag, 2013. 96 s.

21. Depecker L. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale // Le sens en terminologie. Lyon : Presses universitaires de Lyon, 2000. 281 p.

22. Duchacek O. Sur quelques problèmes de l'antonymie // Cahiers de lexicologie. Paris : Classiques Garnier, 1965. №6. P. 55–66.

23. Fleiner M. Die Zukunft Ihrer Zähne. Köln : Deutscher Zahnärzte Verlag, 2013. 77 s.

24. Gängler P. Karieserkrankungen / P. Gängler, I. Hoyer // Konservierende Zahnheilkunde und Parodontologie. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2005. S. 149–155.

25. Gehre G. Keramische Werkstoffe / G. Gehre // Zahnärztliche Werkstoffe und ihre Verarbeitung. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2005. S. 326–373.

26. Hahnel S. Mundtrockenheit // Mobile Zahnmedizin: Die aufsuchende Betreuung. Berlin : Quintessenz Verlag, 2023. S. 177–188.

27. Holtmann H. Mund-, Kiefer- und Plastische Gesichtschirurgie / H. Holtmann, B. Hackenberg, S. B. Wilhelm. München : Elsevier Health Sciences, 2020. 128 s.

28. Jahl G, Guserl U. Zahn um Zahn in Österreich. Norderstedt : BoD – Books on Demand GmbH, 2019. 352 s.

29. Jasper A. Gesundheit beginnt im Mund. München : Riva Verlag, 2020. 240 s.

30. Jasper D. Endoskopie (einschliesslich Laparoskopie) / D. Jasper, J. Siegel, Ch. Fibbe // Facharztwissen Gastroenterologie und Hepatologie. München : Elsevier, 2021. S. 791–897.

31. Kaufmann E. Lehrbuch der speziellen pathologischen Anatomie. Berlin : Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2020. 662 s.

32. Lehmann K.M., Hellwig E., Wenz H.-J. Zahnärztliche Propädeutik. Köln : Deutscher Zahnärzte Verlag, 2012. 381 s.

33. L'Homme M.-C. La Terminologie: principes et techniques. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 2004. 278 p.

34. Marxkors R. Lehrbuch der zahnärztlichen Prothetik. Köln : Deutscher Ärzte-Verlag, 2007. 329 s.

35. Rocuzzo M. Das periimplantäre Weichgewebe: Integration und Behandlung. Berlin : Quintessenz Verlag, 2022. S. 224.

36. Schönfeld R. H. Das Prüfungswissen der zahnmedizinischen Fachangestellten. Hannover : Schlütersche Verlagsgesellschaft, 2005. 262 s.

37. Schröter-Morash H. Trachealkanülenversorgung – Sondenernährung // Schluckstörungen:

Interdisziplinäre Diagnostik und Rehabilitation. München : Elsevier GmbH, 2022. S. 231–276.

38. Uhlmann U. Kinderzahnheilkunde: Grundlagen für die tägliche Praxis. Berlin : Quintessenz Verlag, 2019. 224 s.

Reference list

1. Bilalova D. N. Antonimija tehničkoj terminologii raznostrukturnyh jazykov = Antonymy of technical terminology in differently structured languages // Global'nyj nauchnyj potencial. Sankt-Peterburg : Mezhr regional'naja obshhestvennaja organizacija «Fond razvitiya nauki i kul'tury», 2022. S. 179–181.

2. Vovchans'ka S. I. Funkcionirovanie antonimov v terminologii marketinga sovremenno nemeckogo jazyka = Functioning of antonyms in marketing terminology of modern German language // Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov : Gramota, 2014. № 7 (37): v 2-h ch. Ch. II. C. 49–51.

3. Golovin B. N. Lingvisticheskie osnovy učenija o terminah = Linguistic foundations of the doctrine of terms / B. N. Golovin, R. Ju. Kobrin. Moskva : Vysshaja shkola, 1987. 104 s.

4. Golovanova E. I. Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie = Introduction to cognitive terminology : uchebnoe posobie. Moskva : FLINTA; Nauka, 2011. 224 s.

5. Gorohova N. V. Antonimija v anglojazyčnoj terminologii neftegazovogo dela = Antonymy in oil and gas terminology in English // Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov : Gramota, 2015. № 5 (47): v 2-h ch. Ch. I. C. 81–84.

6. Danilenko V. P. Russkaja terminologija: opyt lingvističeskogo opisanija = Russian terminology: a linguistic description. Moskva : Nauka, 1977. 247 s.

7. Kukasova D. G. Terminologičeskaja antonimija v leksike russkogo i anglijskogo jazykov (na primere terminosistemy neftegazopromyslovoj geologii) = Terminological antonymy in the Russian and English lexicons (the case of the oil and gas terminology system) // Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov : Gramota, 2018. № 10(88). Ch. 2. C. 309–312.

8. Novikov L. A. Semantika russkogo jazyka = The Russian language semantics. Moskva : Vyssh. shkola, 1982. 272 s.

9. Novodranova V. F. Kategorija protivopostavdenija i sredstva ejo vyrazhenija v terminologii = The category of opposition and the means of its expression in terminology // Problemy nominacii i rechevoj kommunikacii v professional'noj srede. Cheljabinsk : Jenciklopedija , 2009. S. 103.

10. Novodranova V. F. Sposoby vyrazhenija kategorii prostranstva v medicinskoj terminologii = Ways of expressing the category of space in medical terminology // K jubileju uchjonogo: sb. nauch. tr., posv. jubileju E.S. Kubrjakovoj. Moskva : MGPU, 1997. S. 83–86.

11. Slozhenikina Ju. V. Osnovy terminologii: Lingvisticheskie aspekty teorii termina = Terminology basics: Linguistic aspects of term theory. Moskva : Knizhnyj dom Librokom, 2016. 120 s.

12. Solnyshkina M. I. Sinonimy i antonimy v metaforičeskoj terminologii arhitekturno-stroitel'nogo pod#jazyka = Synonyms and antonyms in metaphorical terminology in architecture and construction sub-language / M. I. Solnyshkina, D. Z. Gajnutdinova // Innovacionnye tehnologii novogo tysjacheletija. Ufa : OOO «Ajeterna», 2017. S. 181–186.

13. Tatarinov V. A. Teorija terminovedenija. T.2. Teorija termina: Istorija i sovremennoe sostojanie = Theory of term studies. Vol. 2. Term Theory: History and current state. Moskva : Moskovskij licej, 1996. 312 s.

14. Amsili P. L'antonymie en terminologie: quelques remarques / P. Amsili // Terminologie et intelligence artificielle. Strasbourg : Liia-Ensais, 2003. P. 31–41.

15. Arnold W. H. Mundhöhle, Kauapparat, Zunge, Gaumen, Mundboden, Speicheldrüsen / W.H. Arnold // Anatomie. München : Elsevier, 2019. S. 524–555.

16. Baumhoer D. Odontogene und nichtodontogene Läsionen der Kiefer // Mund-Kiefer-Gesichtschirurgie. München : Elsevier Health Sciences, 2022. S. 271–307.

17. Berbinski S. Antonymie dans les discours spécialisés / S. Berbinski // Studia universitatis Moldaviae. Seria «stiinte umanistice», 2016. №4 (94). P. 59–72.

18. Bork K. Mundschleimhaut- und Lippenkrankheiten: Klinik, Diagnostik und Therapie / K. Bork, W. Burgdorf, N. Hoede. Stuttgart : Schattauer, 2008. 434 S.

19. Claassen H. Kompaktwissen Kopf- und Halsanatomie. Berlin : Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2018. 469 s.

20. Curran R.C. Farbatlas der Histopathologie. Berlin : Springer-Verlag, 2013. 96 s.

21. Depecker L. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale // Le sens en terminologie. Lyon : Presses universitaires de Lyon, 2000. 281 p.

22. Duchacek O. Sur quelques problèmes de l'antonymie // Cahiers de lexicologie. Paris : Classiques Garnier, 1965. № 6. P. 55–66.

23. Fleiner M. Die Zukunft Ihrer Zähne. Köln : Deutscher Zahnärzte Verlag, 2013. 77 s.

24. Gängler P. Karieserkrankungen / P. Gängler, I. Hoyer // Konservierende Zahnheilkunde und Parodontologie. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2005. S. 149–155.

25. Gehre G. Keramische Werkstoffe / G. Gehre // Zahnärztliche Werkstoffe und ihre Verarbeitung. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2005. S. 326–373.

26. Hahnel S. Mundtrockenheit // Mobile Zahnmedizin: Die aufsuchende Betreuung. Berlin : Quintessenz Verlag, 2023. S. 177–188.

27. Holtmann H. Mund-, Kiefer- und Plastische Gesichtschirurgie / H. Holtmann, B. Hackenberg, S. B. Wilhelm. München : Elsevier Health Sciences, 2020. 128 s.

28. Jahl G, Guserl U. Zahn um Zahn in Österreich. Norderstedt : BoD – Books on Demand GmbH, 2019. 352 s.

29. Jasper A. Gesundheit beginnt im Mund. München : Riva Verlag, 2020. 240 s.

30. Jasper D. Endoskopie (einschliesslich Laparoskopie) / D. Jasper, J. Siegel, Ch. Fibbe // Facharztwissen

Gastroenterologie und Hepatologie. München : Elsevier, 2021. S. 791–897.

31. Kaufmann E. Lehrbuch der speziellen pathologischen Anatomie. Berlin : Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2020. 662 s.

32. Lehmann K.M., Hellwig E., Wenz H.-J. Zahnärztliche Propädeutik. Köln : Deutscher Zahnärzte Verlag, 2012. 381 s.

33. L'Homme M.-C. La Terminologie: principes et techniques. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 2004. 278 p.

34. Marxkors R. Lehrbuch der zahnärztlichen Prothetik. Köln : Deutscher Ärzte-Verlag, 2007. 329 s.

35. Rocuzzo M. Das periimplantäre Weichgewebe: Integration und Behandlung. Berlin : Quintessenz Verlag, 2022. S. 224.

36. Schönfeld R.H. Das Prüfungswissen der zahnmedizinischen Fachangestellten. Hannover : Schlütersche Verlagsgesellschaft, 2005. 262 s.

37. Schröter-Morash H. Trachealkanülenversorgung – Sondenernährung // Schluckstörungen: Interdisziplinäre Diagnostik und Rehabilitation. München : Elsevier GmbH, 2022. S. 231–276.

38. Uhlmann U. Kinderzahnheilkunde: Grundlagen für die tägliche Praxis. Berlin : Quintessenz Verlag, 2019. 224 s.

Статья поступила в редакцию 26.12.2023; одобрена после рецензирования 16.01.2024; принята к публикации 02.02.2024.

The article was submitted on 26.12.2023; approved after reviewing 16.01.2024; accepted for publication on 02.02.2024.